

Kurzus előadója: Józán Ildikó
Kurzus megnevezése: Műfordítás 5. Fordításgyakorlat és -kritika 3.
Kurzus megnevezése angolul: Literary Translation 6. Practice and criticism 3.
Kurzus kódja: BBN-CUL 296
Oktató elérhetősége: email: jozani KUKAC ligatura.hu honlap: fogadóóra: kedd 13.30 – 14.30

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar
A jegyszerzés módja(i): aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése
Követelmények: aktív szemináriumi munka; egy fordítás és egy fordításkritika elkészítése A szemináriumi részvétel feltétele legalább egy (tetszőleges) idegen nyelv ismerete, melyen a hallgató képes irodalmi szöveget olvasni.

Kurzus leírása, tematikája: A szemináriumon olyan 20. századi és kortárs művek részleteit fogjuk fordítani, melyek ezen időszak központi alkotásai. Megvizsgáljuk e művek megjelent fordításait és – ha van – a róluk szóló fordításkritikákat. A fordítás mellett (vagy éppen annak során) rendszeresen végzünk írás- és stílusgyakorlatokat is. A szemináriumon különböző nyelvű művek fordításával fogunk foglalkozni; kiválasztásukkor igyekszünk alkalmazkodni a szeminárium résztvevőinek nyelvtudásához.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: <i>Nyelvi álarcok. Tizenhárman a fordításról</i> , Jeney Évával, Budapest, Balassi, 2008. <i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény</i> , szerk. Józán Ildikó, Budapest, Balassi, 2008.

Megjegyzés: A szemináriumi részvétel feltétele, hogy a jelentkező legalább egy (tetszőleges) idegen nyelven képes legyen irodalmi szöveget olvasni.
--